
CONTENTS

- 7 *Irmeli Helin*
Preface
- 9 *Delia Chiaro*
Where have all the varieties gone?
The vicious circle of the disappearance act in screen translations
- 27 *Ann Wehmeyer*
Selective subtitling of non-standard speech on Japanese television
- 45 *Diana Bianchi*
Translating tough talk.
The dubbing of Glaswegian speaking characters into Italian
- 55 *Hilkka Yli-Jokipii*
Finding the big picture behind dialect in multimedia.
A framework for preliminary steps, with emphasis on screen translation
from English into Finnish
- 65 *Herta Maurer-Lausegger*
Audiovisual documentation of dialect in bilingual situations
(Slovene/German)
- 77 *Günter Koch*
German dialects as multimedialects on television
- 97 *Koloman Brenner*
Variance on the dialectal continuum in the German national minority
programme "Unser Bildschirm" in Hungary
- 105 *Leena Immonen*
Let them talk. The function and variation of speech in television news

- 121 *Giovanni Nadiani*
Transit-Text. How Walter Benjamin stood godfather
to the development of a translation-multimedia-product
and helped dialectic poetry to an 'alter-life'
- 133 *Minna Hjort*
The terminological challenge of studying swearwords
- 147 *Danila Zuljan Kumar*
On translating discourse markers in dialectal Slovenian texts
- 161 *Klaus Geyer*
Translating dialectal reported speech.
Contributions of a functional-typological approach
- 181 *Jožica Škofic*
Translating and explaining dialectal terminology
- 193 *Ulrich Langanke*
Neuro-Fuzzy systems and linguistically authorized data sets.
A methodological approach to modelling language and its subsets
- 205 *Irmeli Helin*
Dialect songs — images of our time or a way to escape from globalization?
- 219 *Mihaela Koletnik*
The Prekmurje dialect in popular music
- 227 **AUTHORS**